

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > En cossirer et en esmai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

CANZONIERE A

- letto 760 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/A%20%282%29_18.jpg&itok=JIMYQd6-

Bernartz deuentedorn.

EN cossirier et en esmai. Sui dun amo(r)
qem lassa em te. Que tant non uau
ni sai ni lai. Quill ades nom teigna en
son fre. Caras ma dat cor etalen. qieu
enquises si podia. Tal que sil reis lenqe-
ria. Auria faich grand ardimen.

Ai las chaitius eqem farai. Ni cal cosseil
penrai deme. Qella non sap lo mal q(ue)u
traï. Ni eu noil aus clamar merce. Folla
res ben as pauc desen. Qella non ca ta-
maria. P(er) nom que p(er) drudaria. Qanz
not laisses leuar al uen.

Edoncs puois atressim morrai. Dirai
li lafan que men ue. Uers es cades lo
li dirai. No farai alamia. Si sabia qa
un tenen. Enfes tot espaigna mia. Anz
uuoill morir defeunia. Car anc mi ue(n)c
enpessamen.

Ia p(er) mi non sabra qieu mai. ni autre
nolen dira re. Amic non uoill ad a
qest plai. Anz p(er)da dieu qui pro men
te. Qieu non uuoill cosin ni paren. Q(ue)
mout mes grans cortesia. Camors p(er)mi
donz maucia. Mas alieis non estara
gen.

Edoncs ella cal tort mi fai. Quil non
sap p(er) que sesdeue. Dieus deuinar de-
gra oimai. Qieu muor p(er) samor. (et) aq(ue).
Al mieu nesci chaptenemen. Et ala

	gran uilania. P(er) qeíl legua mentrelia. Qand ieu denan lieis mi presen. Negus iois almieu noseschai. Qan ma dompnam garda nim ue. Qel sieus bels doutz semblans mi uai. Al cor que ma doussa em reue. Esim duraua lon- gamen. Sobre sains li iuraria. q(ue)l mon mais nuills iois non sia. Mas al partir art et encen. Pois messatgier noil trametrai. ni ami dire nois coue. Negun cosseill demi no sai. Mas duna ren mi conort be. Ella sap letras (et) enten. Et agradam qieu escrìa. Los motz esalieis plazia. Legis los almieu saluamen. Esalies autre dols non pren. P(er) dieu e p(er) merceil sia. Qel bel solatz q(ue) mauia. nom tuoilla nil sieu parlar gen.
---	---

- letto 563 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deutedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I
EN cossirier et en esmai. Sui dun amo(r) gem lassa em te. Que tant non uau ni sai ni lai. Quill ades nom teigna en son fre. Caras ma dat cor etalen. qieu enquises si podia. Tal que sil reis lenqe- ria. Auria faich grand ardimen.	En cossirier et en esmai sui d'un?amor qe·m lassa e·m te, que tant non vau ni sai ni lai qu?ill ades no·m teigna en son fre, c?aras m?a dat cor e talen q?ieu enquises, si podia, tal que, si·l reis l'enqeria, auria faich grand ardimen.
II	II

Ai las chaitius eqem farai. Ni cal cosseil penrai deme. Qella non sap lo mal q(ue)u trai. Ni eu noil aus clamar merce. Folla res ben as pauc desen. Qella non ca tamaría. P(er) nom que p(er) drudaria. Qanz not laisses leuar al uen.	Ai las, chaitius! E qe·m farai? Ni cal cosseil penrai de me? Q?ella non sap lo mal qu?eu trai ni eu no·il aus clamar merce. Folla res! Ben as pauc de sen, q?ella nonca t?amaria per nom que per drudaria, q?anz no·t laisses levar al ven.
III	III
Edoncs puois atressim morrai. Dirai li lafan que men ue. Uers es cades lo li dirai. No farai alamia. Si sabia qa un tenen. Enfos tot espaigna mia. Anz uuoill morir defeunia. Car anc mi ue(n)c enpessamen.	E doncs, puois atressi·m morrai, dirai li l?afan que m?en ve? Vers es c?ades lo li dirai. No farai a la mia, si sabia q?a un tenen en fos tot?Espaigna mia; anz vuoill morir de feunia car anc mi venc en pessamen.
IV	IV
Ia p(er) mi non sabra qieu mai. ni autre nolen dira re. Amic non uoill ad a qest plai. Anz p(er)da dieu qui pro men te. Qieu non uuoill cosin ni paren. Q(ue) mout mes grans cortesia. Camors p(er)mi donz maucia. Mas alieis non estara gen.	Ia per mi non sabra q?ieu m?ai ni autre no l?en dira re. Amic non voill ad aqest plai, anz perda Dieu qui pro m?en te; q?ieu no·n vuoill cosin ni paren, que mout m?es grans cortesia c?amors per midonz m?aucia; mas a lieis non estara gen.
V	V
Edoncs ella cal tort mi fai. Quil non sap p(er) que sesdeue. Dieus deuinar dega oimai. Qieu muor p(er) samor. (et) aq(ue). Al mieu nesci chaptenemen. Et ala gran uilania. P(er) qe·il legua mentrelia. Qand ieu denan lieis mi presen.	E doncs, ella cal tort m?i fai, qu?il non sap per que s?esdeve? Dieus! Devinar dega oimai q?ieu muor per s?amor! Et a que? Al mieu nesci chaptenemen et a la gran vilania per qe·il legua m?entrelia qand ieu denan lieis mi presen.
VI	VI

Negus iois almieu noseschai. Qan ma dompnam garda nim ue. Qel sieus bels doutz semblans mi uai. Al cor que ma doussa em reue. Esim duraua longamen. Sobre sains li iuraria. q(ue)l mon mais nuills iois non sia. Mas al partir art et encen.	Negus iois al mieu no s?eschai, qan ma dompna·m garda ni·m ve, qe·l sieus bels doutz semblans mi vai al cor, que m?adoussa e·m reve; e si·m durava longamen, sobre sains li iuraria qu?el mon mais nuills iois non sia; mas al partir art et encen.
VII	VII
Pois messatgier noil trametrai. ni ami dire nois coue. Negun cosseill demi no sai. Mas duna ren mi conort be. Ella sap letras (et) enten. Et agradam qieu escria. Los motz esalieis plazia. Legis los almieu saluamen.	Pois messatgier no·il trametrai ni a mi dire no·is cove, negun cosseill de mi no sai; mas d?una ren mi conort be: ella sap letras et enten, et agrada·m q?ieu escria los motz, e s?a lieis plazia, legis los al mieu salvamen.
VIII	VIII
Esalies autre dols non pren. P(er) dieu e p(er) merceil sia. Qel bel solatz q(ue) mauia. nom tuoilla nil sieu parlar gen.	E s?a lies autre dols non pren, per Dieu e per merce·il sia qe·l bel solatz que m?avia no·m tuoilla ni·l sieu parlar gen.

- letto 420 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A_16.jpg&itok=mR4zHXVP



- letto 556 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-194>